

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie będziesz szerzył oszczerstw między swymi ludźmi,* nie będziesz nastawał** na krew swego bliźniego – Ja jestem JAHWE. <sup>1)2)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie będziesz szerzył oszczerstw między swymi ludźmi i nie będziesz nastawał na krew swego bliźniego — Ja jestem JAHWE.                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie będziesz szerzył oszczerstw wśród swego ludu. Nie będziesz nastawał na krew swego bliźniego. Ja jestem JAHWE.                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie będziesz chodził jako obmówca między ludem twoim; nie będziesz stał o krew bliźniego twego; Jam Pan.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie będziesz potwarcą ani podszczuwaczem między ludem. Nie będziesz stał przeciw krwi bliźniego twego. Ja PAN!                                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie będziesz szerzył oszczerstw między krewnymi, nie będziesz czyhał na życie bliźniego. Ja jestem Pan!                                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie będziesz szerzył oszczerstw wśród ludu swojego i nie będziesz nastawał na życie swego bliźniego; Jam jest Pan.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie będziesz szerzył oszczerstw wśród swojego ludu ani nastawał na życie swojego bliźniego. Ja jestem JAHWE.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie będziesz szerzył plotki wśród ludzi, nie będziesz nastawał na życie bliźniego. Ja jestem PANEM!                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie rozszerzaj oszczerstw pośród społeczeństwa ani nie nastawaj na życie bliźniego. Jam jest Jahwe!                                                          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Nie będziesz chodził jako plotkarz pomiędzy swoim ludem. Nie będziesz stał bezczynnie, gdy życie twojego bliźniego jest w niebezpieczeństwie. Ja jestem Bóg. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ходитимеш обманом у твоєму народі. Не повстанеш проти крові твого ближнього. Я є Господь Бог ваш.                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie krąż jako oszczerca pośród twoich pokoleń; nie powstań przeciw krwi twojego bliźniego; Ja jestem WIEKUISTY.                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” Nie wolno ci krążyć wśród swego ludu, by rzucać oszczerstwa. Nie wolno ci nastawać na krew twego bliźniego. Jam jest JAHWE.                                |

<sup>1)</sup> Wg PS i G: między swoim ludem.

<sup>2)</sup> nastawał na krew, תַּעֲמֹד עַל־דָּם (t'amad 'al dam), l. stał wobec krwi, co może ozn. postawę obojętności wobec krzywdzonego, <x>30 19:16</x>L.